

ЗАРУБЕЖНЫЕ СТАТЬИ ОБ ЭНДОБИОНТНЫХ ИНФУЗОРИЯХ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В последние десятилетия подавляющее большинство печатных работ, посвященных изучению эндобионтных инфузорий млекопитающих, издается на английском языке. Этот язык постепенно становится таким же универсальным средством общения зоологов, как когда-то латынь. Однако различия в использовании и написании некоторых терминов учеными из разных стран оказываются иногда серьезным препятствием в правильном восприятии информации читателями, для которых английский язык не является родным или хорошо знакомым. Проблемы возникают и при использовании в английском тексте немецких, французских, испанских, латинских и других терминов. Хотя и в наше время пониманию научных статей очень способствует использование латыни.

Довольно часто трудности бывают связаны с орфографическими ошибками или с опечатками, которые мало заметны англоязычному читателю, но делают для нас весьма сложным поиск в словаре. Так, например, в ряде статей, опубликованных с 1978 по 1998 гг группой южноафриканских ученых встречается разное написание одних и тех же терминов: *to protude* = *to protrude* (высовываться, выдаваться, торчать), *digesta* = *digest* (перевариваемая пища) *jujene* = *jejune* (тощая, тонкая), *cescum* = *caesum* (слепая кишка) и так далее. В английских статьях польского автора в 1964 - 1966 гг слепая кишка названа "коесум".

Часто бывают ошибки в написании латинских названий инфузорий. Например, вместо *B. ellipsoidalis* - *B. episoidalis*. В одной из недавних статей описывается новый вид, но его точное название так и остается непонятным: в резюме и в первой половине статьи дано *T. cogugare*, а в диагностике, рисунках и обсуждении - *T. corrugata*. Некоторую помощь в переводе слов с ошибками и опечатками может оказать функция "проверка орфографии" в текстовом редакторе "Microsoft Word", но для этого надо иметь переводимый текст в электронном виде.

Другая проблема перевода связана с отсутствием в русском языке необходимых терминов. Некоторые короткие и емкие иностранные слова при переводе превращаются в длинные и сложные фразы, которыми потом трудно оперировать. Для примера возьмем очень удобные термины "*foregut fermentor*" и "*hindgut fermentor*". Мы вынуждены переводить их так: "животное с преобладанием ферментативной обработки пищи в передней части пищеварительного тракта" (обычно имеются в виду жвачные с эндобионтными инфузориями в рубце и сетке желудка, а также кенгуру, верблюды, бегемоты и некоторые другие млекопитающие) и "животное с преобладанием ферментативной обработки пищи в задней

части пищеварительного тракта" (имеются в виду млекопитающие с эндобионтными инфузориями в слепой и толстой кишках - лошади, носороги, слоны, обезьяны и другие). Наверное, это не совсем правильно - наводнить русский язык иноязычными нововведениями, но в научных дискуссиях с коллегами мы с успехом используем термины "хиндгуты" и "форгуты" для обозначения растительноядных млекопитающих, у которых инфузории населяют толстую и слепую кишку или же передний отдел желудка. Мы так и не смогли найти этим терминам достойную замену в русском языке. Использовать в данном случае слова "жвачные" и "нежвачные" нельзя, так как эти термины имеют совершенно определенный смысл и место в систематике.

Некоторые словосочетания имеют так много вариантов перевода, что трудно выбрать из них действительно соответствующий замыслу автора. Например, в описании носорога дано - "hook-lipped browser". Приходится переводить это словосочетание как "поедатель листьев и молодых побегов с крючковато-изогнутыми губами". Но можно слово "hook" перевести не только как "крючок", но и "серп", "багор", "так" и даже "ловушка". Остается только надеяться, что мы выбрали правильный вариант. К сожалению в любом переводе, даже самом тщательном, вполне могут оказаться смысловые ошибки. Этому нередко способствуют слова с многими значениями, например "beyond" может переводиться как "сверх", "выше", "вне", "вдали".

Как ни парадоксально, но порой сложнее поддаются переводу тексты, написанные непосредственно англичанами. Статья, написанная на английском языке поляком, немцем или голландцем, легче для восприятия русского читателя, так как в ней обычно используется небольшой словарный запас, сходный с набором в наших отечественных словарях. Да и грамматическое построение фраз у немцев, поляков и русских более понятно друг для друга и одинаково экзотично для англичанина.

Тем, кто вынужден часто обращаться к научным статьям в иностранных журналах, настоятельно советуем создавать собственные профильные словари при помощи компьютера. В единую таблицу вводятся термины на разных языках и русский перевод. Для каждого языка - отдельная колонка, для каждого термина - отдельная строка с ячейками. Пополнять такую таблицу можно бесконечно. Затем очень легко сортировать данные в алфавитном порядке по каждому языку. Публикация такого словаря могла бы стать большим подспорьем и для других ученых по профилю исследования.

Некоторые фразы из иностранных статей (особенно из раздела "Материал и методика") целесообразно использовать в качестве шаблона для создания резюме к собственным статьям. Для этой цели лучше воспользоваться наиболее современными публикациями, так как

терминология, используемая зарубежными учеными, с годами заметно изменяется.

Корнилова О.А.

ИЗГОТОВЛЕНИЕ ОКУЛЯРНОГО МИКРОМЕТРА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЭНДОБИОНТНЫХ ИНФУЗОРИЙ

При исследовании эндобионтных инфузорий большое значение имеет изучение их морфометрических показателей. Во многих случаях размеры (длина, ширина и их соотношение) клетки, ядра, некоторых органелл и включений, элементов кортекса и цилиатуры являются решающими факторами в диагностике видов. Наиболее удобно для измерения инфузорий пользоваться окулярным микрометром в виде линейки. Как правило, его шкала не мешает рассматривать объекты при любых увеличениях. Менее удобен, но тоже применим окулярный микрометр в виде решетки. Решетка закрывает почти все поле обзора, препятствуя одновременному наблюдению за инфузориями и проведению измерений. Обычно при этом приходится попеременно вставлять в тубус микроскопа простой окуляр и окуляр с микрометром.

Однако в учебных лабораториях очень редко окулярными микрометрами бывают снабжены сразу все микроскопы, с которыми работают студенты или школьники. В то же время программа лабораторного практикума требует одновременного применения этого прибора всеми обучающимися. Мы разработали метод, позволяющий изготовить необходимое количество окулярных микрометров при минимальных затратах. Для этого мы воспользовались достижениями современной компьютерной техники.

Мы изготовили окулярные микрометры при помощи лазерного принтера с разрешением печати 600 x 600 точек на дюйм. Считаем, что это минимальное допустимое разрешение для эффективной работы. Вероятно, можно напечатать линейку и при меньшем разрешении, возможно и на струйном принтере, но тогда надо соответственно увеличить цену деления шкалы. В качестве носителя мы использовали специальную прозрачную пленку формата А4, предназначенную для печати именно на данном принтере. В продаже бывает пленка в виде отдельных листов и в виде листов с подклеснной по верхнему краю белой бумагой. Более чистая печать получается на пленке с подклеснной бумагой. Для создания графического файла с изображением линейки микрометра использовали в основном стандартную программу "Paint" в аксессуарах "Windows 98", а на заключительном этапе - "Adobe Photoshop 4.0".